Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wróciliście i płakaliście przed obliczem JAHWE, lecz JAHWE nie słuchał waszego głosu i nie wysłuchał was.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wróciliście i płakaliście przed JAHWE, lecz JAHWE was nie słuchał ani nie wysłuchał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wróciliście i płakaliście przed PANEM; lecz JAHWE nie wysłuchał waszego głosu i nie nakłonił ku wam swego ucha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wróciwszy się, płakaliście przed Panem; lecz nie wysłuchał Pan głosu waszego, a nie nakłonił uszu swoich do was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdyście wróciwszy się płakali przed JAHWE, nie wysłuchał was ani chciał przyzwolić na głos wasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wróciliście i płakaliście przed Panem, a nie wysłuchał Pan waszego wołania i nie zwrócił na was uwagi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wróciwszy płakaliście przed Panem, lecz Pan nie wysłuchał waszego biadania i nie zwrócił na was uwagi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wróciliście i płakaliście przed JAHWE, ale JAHWE nie wysłuchał waszego głosu i nie nakłonił ku wam ucha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wróciliście i płakaliście przed JAHWE, lecz JAHWE wcale was nie słuchał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy powróciliście i płakaliście przed Jahwe. Lecz Jahwe nie wysłuchał waszego głosu, nie nakłonił ku wam swego ucha. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wróciliście, i płakaliście przed Bogiem, ale Bóg nie wysłuchał waszych modlitw, nawet nie zwrócił na nie uwagi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, сівши, ви плакали перед Господом, і Господь не вислухав вашого голосу, ані не прислухався до вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wróciliście i płakaliście przed WIEKUISTYM, ale WIEKUISTY nie wysłuchał waszego głosu i nie skłonił do was Swoich uszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wróciliście i zaczęliście płakać przed obliczem JAHWE, ale JAHWE nie wysłuchał waszego głos ani nie nadstawił ku wam ucha. |

1. 1) nie wysłuchał was, אֲלֵיכֶם הֶאֱזִין וְלֹא , idiom: i nie skłonił ku wam ucha. [↑](#footnote-ref-2)